

DOSSIER DE PRESSE



2 0 1 4

Mintza Lasai

22 > 28
Sept. ★ Iraila

Egun, Bihar'hitz egin euskaraz
Les journées de l'euskara à Biarritz

Sukaldaritza kurtsoa
Elkarteak & euskara
Haurren eguna
Gogoeta tartea
Hizkuntzen topaketa
Kabareta afaria
Familien besta



Cours de cuisine
Vie associative & euskara
Journée des enfants
Conférences & Débats
Rencontre des langues
Repas cabaret
Fête en famille

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu





SOMMAIRE'

EDITORIAL	P.3
PRESENTATION	P.4
CHIFFRES CLES	P.5
PROGRAMME	P.6
INFOS PRATIQUES	P.13
PHOTOS	P.14
PARTENAIRES	P.15

Sukaldaritza kurtsoa

22

Elkartek & euskara

23

Haurren eguna

24

Gogoeta tarte

25

Hizkuntzen topaketa

26

Kabareta afaria

27

Familien besta

28

Cours de cuisine

Vie associative & euskara

Journée des enfants

Conférences & Débats

Rencontre des langues

Repas cabaret

Fête en famille

Familien besta

28

Repas cabaret

Fête en famille

Repas cabaret

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu



Biarritz a rendez-vous avec l'euskara

« A la fois millénaire et actuelle, la langue basque a traversé les siècles en s'adaptant aux différentes évolutions. C'est aujourd'hui une langue de communication moderne, porteuse de valeurs et de connaissance. Mais paradoxalement, c'est aussi une langue en danger, qui ne se transmet et ne s'emploie plus suffisamment.

Un pari collectif

Les 6000 langues parlées dans le monde sont une composante de la diversité culturelle. A ce titre, leur revitalisation est l'enjeu de tous. Des mesures fortes, des moyens adéquats et une convergence d'actions peuvent enrayer ce processus de déclin. La prise de conscience récente des institutions va dans ce sens, mais des politiques linguistiques plus audacieuses sont nécessaires.

Une dynamique large

En 2011, les membres de la Commission extramunicipale de la langue basque lançaient à Biarritz la dynamique Mintzalasai (parler sans complexes), fédérant une grande diversité d'acteurs de la ville autour d'une volonté commune de faire vivre l'euskara au quotidien.

La troisième édition se tiendra du 22 au 28 septembre, soit 7 jours, 7 nuits et 70 activités pour pratiquer, apprendre, connaître, défendre, valoriser et se réapproprier la langue basque. Nous vous avons concocté un programme ouvert, participatif et intergénérationnel. On vous y attend, car en cette période de rentrée, l'euskara est vraiment à portée de tous. »





PRESENTATION'

Traditionnellement, le mois de septembre est la période des grands festivals et des rentrées en tout genre à Biarritz. Depuis 2 ans, c'est aussi le moment choisi par un collectif de 25 associations biarrottes pour fêter la langue basque.

L'idée un peu folle de fédérer des acteurs autour de la valorisation de l'euskara a germé en marge d'une Commission extramunicipale en novembre 2011. C'est ainsi que s'est créé Mintzalasai (parler sans complexes). La troisième édition se tiendra du 22 au 28 septembre, soit 7 jours, 7 nuits et 70 activités pour pratiquer, apprendre, connaître, défendre, valoriser et se réapproprier la langue basque.

Encore plus de nouveautés

L'évènement prend cette année encore plus d'ampleur, en proposant plus de rendez-vous, en fédérant plus d'acteurs et en invitant plus de participants. Mais au-delà des chiffres, la dynamique se distingue par l'innovation, la pérennité et l'engagement.

Innovation d'abord, car même après deux éditions Mintzalasai continue d'innover, en proposant de pratiquer la langue sous toutes ses formes et en explorant de nouveaux domaines (œnologie, communication, graffiti...).

Pérennité ensuite, car la spécificité de cette édition c'est qu'elle débordera de la quatrième semaine de septembre. En effet, des activités ont débuté avant (exposition, ateliers) et continueront bien après (travail en classe, diffusion des fiches pratiques issues des formations, certains ateliers).

Engagement enfin, car une partie des 25 associations fédérées au sein du collectif organisateur s'engageront à l'année dans une démarche d'usage et de valorisation de l'euskara.

Ouvert à tous

Depuis son lancement, la dynamique Mintzalasai se veut collective, participative et populaire. Convaincue que la sauvegarde de l'euskara n'est pas que « l'affaire des basques », elle tend à fédérer et à partager cet enjeu avec le plus grand nombre. En effet, cette langue à la fois millénaire et très actuelle contribue, avec les 6000 autres langues parlées dans le monde, à la diversité si nécessaire dans nos sociétés.

Ainsi, ateliers, conférences, initiations, portes ouvertes, formations, spectacles, visites guidées... vont permettre aux gens qui parlent ou apprennent le basque de l'utiliser et rendre cette langue visible à Biarritz. N'hésitez pas à y participer : la plupart sont gratuites, preuve qu'en cette période de rentrée, l'euskara est vraiment à portée de toutes et de tous.



CHIFFRES CLES'

MINTZALASAI 2014

- **7** egun / jours
- **70** hitz ordu / activités
- **25** elkarte antolatzaile / associations organisatrices
- **50** egitura parte hartzaile / structures associées
- **100** pertsona laguntzaile / bénévoles



7 JOURS – 7 TEMPS FORTS

- Lundi 22 : **Cuisiner avec un chef** | Cours de cuisine et de dégustation de vin au lycée hôtelier.
- Mardi 23 : **Vie associative et euskara** | Pour apprendre à bien utiliser la langue dans son asso.
- Mercredi 24 : **Journée des enfants** | Ateliers toute l'après-midi, goûter-spectacle à l'Atabal 16h.
- Jeudi 25 : **Conférences et Débats** | Moments de réflexion à la Médiathèque et au Royal.
- Vendredi 26 : **Rencontre des langues** | Cours participatif des langues parlées à Pétricot, puis partage d'un apéritif multiculturel.
- Samedi 27 : **Repas cabaret** | Grand spectacle de la création basque à l'Atabal.
- Dimanche 28 : **Fête en famille** | Convivialité et fête populaire au Lac Marion.



QUELQUES REPERES

- **Slogan :**
Egun, Bihar'hitz egin euskaraz – Les journées de l'euskara à Biarritz.
- **3 objectifs :**
 - 1) *Organiser des journées consacrées à l'usage, sous toutes ses formes.*
 - 2) *Fédérer une grande diversité d'acteurs autour de l'euskara.*
 - 3) *Rendre la langue visible et attractive à Biarritz*
- **Fréquentation :**
En 2012 : 2000 personnes (50,3% de taux de remplissage).
En 2013 : 3000 personnes (78,5% de taux de remplissage).
- **Novembre 2011 :**
Création du projet, en marge de la Commission extramunicipale de la langue basque.
- **Financeurs :**
Ville de Biarritz – OPLB – Institut Culturel Basque



PROGRAMME'



LUNDI • 22 • ASTELEHENA

22

SUKALDARITZA KURTSOA & ARNO DASTAKETA COURS DE CUISINE & DÉGUSTATION DE VINS

18:00 - 21:00 : CUISINER AVEC ET COMME UN CHEF
TXEF BATEKIN SUKALDATZEN IKASI



Rendez-vous au Lycée hôtelier de Biarritz pour apprendre à cuisiner avec un grand chef tout en se faisant plaisir (en euskara).

Suivi de dégustation.

Atelier n°1 : Ramuntxo Berria
(Olatua - St Jean de Luz)

Atelier n°2 : Txomin Agirre
(Le Sin - Biarritz)

15€

Biarritzeko ostalaritza lizeoak bere sukaldeak irekitzen dizkigu, chef batekin kozinatzen ikasteko.

Sukaldatutakoa partekatuko dugu ondotik.

1. Tailerra : Ramuntxo Berria
(Olatua - Donibane Lohitzune)

2. Tailerra : Txomin Agirre
(Le Sin - Biarritz)

18:00 - 21:00 : UN FESTIVAL DE TAPAS • PINTXO LANDUAK

Apprendre à cuisiner des tapas élaborés, pour accompagner vos apéritifs de façon originale.

Suivi de dégustation.

Iñaki Albistur (Kalostrape - Bayonne)

15€

Pintxoak, zintzur bustitze bat aberasteko edo afari bati alternatiba eskaintzeko aukera egokia dira.

Sukaldatutakoa partekatuko dugu ondotik.

Iñaki Albistur (Kalostrape - Bayonne)

18:30 - 21:00 : INITIATION À LA DÉGUSTATION DES VINS BASQUES
EUSKAL ARNOEN DASTATZEKO LEHEN IRAKASPENA

Des vins navarrais au Txakoli, de l'irulegi au Rioja d'Araba, découvrez les vins basques avec une vraie œnologue.

Jenofa Irubetagoiena

15€

Nafarroak arnoetatik Txakolinetara, Irulegitik Errioxara, Euskal Herriko arnoak deskubritu egiazko enologo batekin.

Jenofa Irubetagoiena



MARDI • 23 • ASTEARTEA

23

« ELKARTEAK ETA EUSKARA » FORMAZIOA
FORMATION « VIE ASSOCIATIVE & EUSKARA »

18:00 - 20:00 : « CONDUITE DE RÉUNIONS & EUSKARA »
« BILKURA KUDEAKETA ETA EUSKARA »



La vie associative est faite de beaucoup de réunions. Sont-elles toutes justifiées et efficaces ? Quelle place accorder aux langues pour que la langue commune à tous ne s'impose pas comme une évidence ?

4€

- La conduite de réunion
- Gestion des langues en réunion
- Communication interpersonnelle et comportements linguistiques

Bilkuraz josia da elkarte baten bizia. Denak beharrezkoak eta eraginkorrak al dira? Hori ez da hain segur. Eta zein tarte eskaintzen diogu euskarari gure elkarten bilkuretan? Ez beti nahi genukeena, hori bai segur dela.

- Bilkura kudeaketa
- Bilkuren kudeaketa bilkuretan
- Jendarteko komunikazioa eta hizkuntza portaerak

18:00 - 20:00 : « COMMUNICATION ASSOCIATIVE & EUSKARA »
« ELKARTE KOMUNIKAZIOA ETA EUSKARA »

A la fois complexe et incontournable, la communication est souvent appréhendée avec difficulté dans le milieu associatif. L'usage de l'euskara mérite une attention particulière, car plus qu'une difficulté supplémentaire, c'est un véritable atout aux répercussions directes sur la normalisation.

4€

- Le plan de comm'
- La codification linguistique
- Relations presse & Réseaux sociaux

Konplexua bezain beharrezkoa, elkarte munduan zailtasunez ekiten zaio komunikazioari eta euskaraz komunikatzeari. Alta, aurreikusiz eta tresna sinple batzuk menperatuz, zailtasun gehigarri bat baino, euskarak elkarteari zinezko onura dakarkio, euskararen normalizazioan zuzenki eraginez gainera.

- Komunikazio plana
- Hizkuntza kodifikazioa
- Prentsa harremanak eta Sare sozialak



MERCREDI • 24 • ASTEAZKENA
HAURREN EGUNA
JOURNÉE DES ENFANTS

24

12H : PORTES-OUVERTES | UDA LEKU

Un centre de loisirs tout en euskara

► UDA LEKU

12:00 : ATE IDEKITZEA | UDA LEKU

Asialdi zentro bat euskara hutsean

► UDA LEKU

14H- 16H : DU GOÛT À LA PAROLE

Ateliers gourmands pour enfants, autour de l'éveil au goût et à la gastronomie.

Atelier Talo

► TXATXILIPURDI

La science au goût du jour

► LES PETITS DÉBROUILLARDS

L'habit ne fait pas le produit

► SARDE SARDEXKA

Goûter c'est jouer

► SARDE SARDEXKA

Confiture surprenante

► EHLG

Personnaliser des gâteaux

► CERISE SUR LE GÂTEAU

14:00-16:00 : GUSTUA TA HITZA

Haurren mokofinendako tailerrak, gustuari eta gastronomiari buruz.

Talo Tailerra

► TXATXILIPURDI

Zientziaren gustua

► LES PETITS DÉBROUILLARDS

Jantziak ez du egiten jakia

► SARDE SARDEXKA

Gastatu eta Jostatu

► SARDE SARDEXKA

Erreximenta bitxia

► EHLG

Zure bixkotzak zureganatu

► CERISE SUR LE GÂTEAU

Campus
Surfrider

GRATUIT
URRIK

**16H-18H :
GOÛTER & SPECTACLE**

Goûter offert.

Hodei magoa & Tiritatxo

Plongez en famille dans l'univers époustouflant de la magie avec Hodei et son acolyte Tiritatxo. Les copains de Pirritx, Porrotx viennent nous offrir du rire et du rêve ! (à partir de 3 ans).

► IRRIEN LAGUNAK

2€

**16:00-18:00 :
ASKARIA ETA IKUSGARRIA**

Askari eskainia.

Hodei magoa & Tiritatxo

Hodeiekin eta bere lagun Tiritatxorekin magiaren mundu miresgarrian sar zaitezte familiar. Pirritx, Porrotx eta Marimototxen lagunekin izanen da irri eta amets ausarki. (3 urtetik goiti).

► IRRIEN LAGUNAK

Atabal



JEUDI • 25 • OSTEguna
GOGOETA TARTEA
CONFÉRENCES & DÉBATS

25

eguna
zehaztekoa
Jour
à confirmer

**TABLE RONDE | LA POLITIQUE LINGUISTIQUE
EXPLIQUÉE AUX ÉLUS**

Dans le champ des politiques publiques, la politique linguistique est une notion nouvelle et parfois incomprise. Nous proposons une matinée de réflexion à l'attention des élus pour mieux appréhender l'élaboration et la mise en œuvre de l'action publique.

- Situation de l'euskara
- Politique linguistique : caractéristiques et définition des concepts
- Présentation de l'OPLB et de ses missions
- Témoignages d'élus

**MAHA| INGURUA |
HIZKUNTZA POLITIKA HAUTETSIEI AZALDUA**

Politika publikoen arloan, hizkuntza politika nozio berria da eta batzuetan ez ulertua. Hautetsiek gaiari hobekiago hel diezaioten, besteak beste jende aditu eta aritu batzuen lekukotasunei esker, gogoetaldi bat proposatzen diegu.

- Euskararen egoera, egoera hobe daiteke?
- Hizkuntza politika : ezaugarriak eta kontzeptuen definizioa
- EEP-ren eta bere egitekoen aurkezpena
- Hautetsi batzuen lekukotasunak

18:00 : CONFÉRENCE • MINTZALDIA

MEDIATEKA
MÉDIATHEQUE

LES BASCOPHONES DU XXI^e SIÈCLE

Kike Amonarriz, linguiste, humoriste et journaliste évoquera de façon dynamique et étonnante, les évolutions de la langue basque des dernières décennies.

Tout public.

► MÉDIATHÈQUE – EUSKO IKASKUNTZA

GRATUIT
URRIK

XXI. MENDEKO EUSKALDUNAK :

Umorista, kazetaria eta hizkuntzalaria den Kike Amonarrizek euskararen azken hamarkadetako bilakaera aipatuko du. Gogoetara gomitatzen gaitu, humorea lagun. Denentzat

► BIARRITZEKO MEDIATEKA – EUSKO IKASKUNTZA

21:00 : PROJECTION-DÉBAT • PROIEKZIOA-EZTABAIDA

Le Royal

**LA RÉAPPROPRIATION LINGUISTIQUE
VUE D'AILLEURS**

3€

L'association Garabide nous présentera son tout dernier documentaire qui compile les témoignages de locuteurs de différents pays. Une belle occasion d'aller voir ce qui se fait ailleurs, pour mieux comprendre ce qui se joue ici. (40mn)

► GARABIDE – LE ROYAL

**HIZKUNTZA BIZIBERRITZEKO
ESTRATEGIAK KANPOTIK IKUSITA**

Mundu osoko hizkuntza komunitateetako jendearen lekukotasunak biltzen dituen azken dokumentala aurkeztera etorriko dira Garabide elkarteko kideak. Kanpotik guri begiratzeko molde ederra eskainia izanen zaigu. (40mn). Egileekin topaketa.

► GARABIDE – LE ROYAL



VENDREDI • 26 • OSTIRALA
HIZKUNTZEN TOPAKETA
RENCONTRE DES LANGUES

26

18:00 : INITIATION • INIZAZIOA

**COURS PARTICIPATIF DES LANGUES
PARLÉES DANS LE QUARTIER.**

Comment dit-on « Bonjour » en berbère ?
« Merci » en portugais ? « Bienvenue » en
euskara ? « Je t'aime » en créole ?
Venez l'apprendre lors d'un moment de
partage dynamique et convivial.

► DENEKIN – MARIA PIA – MAITE DUGULAKO

**AUZOAN ERABILIAK DIREN HIZKUNTZEN
IKASTEKO KURTZO PARTE HARTZAILEA**

Berberez «Egun on» nola erraiten da ?
«Milesker» portugesez ? «Laster arte»
euskaraz ? «Ongi etorri» katalanez ? Eta
«Maite zaitut» kreoleraz ?

► DENEKIN – MARIA PIA – MAITE DUGULAKO

18:00 : EXPOSITION • ERAKUSKETA

DÉJOUER BABEL

Déjouer Babel est un projet qui s'articule
autour des langues, du jeu, de la
rencontre et de la participation. Unir par
la différence.

► MARGA BERRA ZUBIETA

BABEL SAIHESTU

Babel saihestu proiektua hizkuntzetan,
jokoan, elkartzean eta parte hartzean
oinarritzen da. Ezberdintasunak batasun
bide izan daitezten.

► MARGA BERRA ZUBIETA

18:30 : TOURNOI • TXAPELKETA

MIZANBU PILOTA CUP

Démonstration et Tournoi de pelote,
commenté par un bertsulari et animé par
des musiciens.

► GAZTETXE MIZANBU

MIZANBU PILOTA CUP

Pilota Erakustaldia eta Txapelketa,
bertsulari baten ohar kantatuekin eta
musikaz alaiturik.

► MIZANBU GAZTETXEA

19:30 : RÉCEPTION • ZINTZUR BUSTITZEA

APÉRO DES LANGUES

Chacun vient avec une spécialité de son
pays à partager.

HIZKUNTZEN ZINTZUR BUSTITZEA

Bakoitza bere herriko plater berezi baten
partekatuzera jiteko parada.



SAMEDI • 27 • LARUNBATA
KABARETA AFARIA
REPAS CABARET

27

10H : VISITE BELLEVUE

Maîtres de l'art belge : entre rêves et réalités. Visite guidée en euskara.

▶ SERVICE DES AFFAIRES CULTURELLES
 MILAKOLORE – BERTSULARIEN LAGUNAK

3€

10:00: BISITA BELLEVUE

Belgikako artearen maisuak. Bisita gidatu eta komentatua.

▶ KULTURA ARAZOEN ZERBITZUA
 MILAKOLORE – BERTSULARIEN LAGUNAK

11H : PERFORMANCE PLACE BELLEVUE

Un speed-dating... juste pour parler
 Une table, un sujet et 10mn pour en débattre en euskara. Ouvert à tous les niveaux.

▶ AGENTS DE LA VILLE EN FORMATION EUSKARA

11:00: MINTZAPLAZA

Mahai bat, eztabaida gai bat eta 10 minutu gaiari buruz euskaraz mintzatzeko. Maila guzietan irekia.

▶ EUSKARA FORMAZIOAN DIREN HIRIKO LANGILEAK

12H : DÉFILÉ EN VILLE

La langue basque résonnera dans les rues grâce aux chanteurs, bertsulari, danseurs, triki et txaranga.

▶ ARROKA – PLAZA BERRI – LES HALLES

12:00: KANTU POTEOA

Ibilaldia, kantariak, bertsulariak, dantzariak, trikiak eta txarangak alaiturik, hiri barnean euskarararen biziarazteko.

▶ ARROKA – PLAZA BERRI – MERKATU ESTALIA

19:00 : REPAS CABARET • KABARET AFARIA

Atabal

En famille ou entre amis, découvrez les dernières créations en langue basque, autour d'un repas servi (en basque) par les élèves d'Aek. Réservation obligatoire.

Entrée : 5€ / Entrée + Repas : 20€

Familian edo lagun artean, euskarazko azken sorkuntzen ezagutzeko aukera, Aek-ko ikasleek zerbitzatu apairua jenez. Erreserbatzea beharrezkoa da.

Sartzea : 5€ / Sartzea+afaria: 20€

Berto | Eneritz & Ortz | Magie • Magia | Nulot | Danse • Dantza | Neo Kotilun
 Théâtre • Antzerkia | Euskalduna naiz eta arraro nago
 Musique et Illustrations • Musika eta Marrazkia | Nahia, Matthys, Alberto

23:00 : KFE CONCERT • NAHIA & MATTHYS / BIRLE



DIMANCHE • 28 • IGANDEA
FAMILIEN BESTA
FÊTE EN FAMILLE

28

Repli au Gymnase Notary en cas de pluie (A quelques pas du Lac)

Euri egiten badu, aintziran ondoan den Notary kiroldagian egingen da.

11:00 Initiation au yoga ■ Ixabel Millet

Tailerra l Yoga iniazioa ■ Ixabel Millet

12:00 Mutxiko ■ Amalabak

Mutxikoak ■ Amalabak

12:30 Repas. Composez votre plateau. Animé par Kantalasai ■ Arroka

Bazkaria. Zure gustuen araberako platoa. Kantalasaiek animaturik ■ Arroka

14:00 Scolarisation des enfants en euskara. Moment d'échange et d'information entre (futurs) parents.

Haurren eskolatzea euskaraz informazio eta trukaketa momentua guraso, biharko guraso eta aktoreen artean.

15:00 Danse ■ Lehiotik ■ Etorkizuna

Dantza ■ Lehiotik ■ Etorkizuna

16:00 Théâtre ■ Amakiak ■ Ama 2

Antzerkia ■ Amakiak ■ Ama 2

17:00 Initiation à l'euskara ■ Aek

Euskara iniazioa ■ Aek

18:30 Concert ■ Begiz Begi

Konzertua ■ Begiz Begi

POUR LES ENFANTS

HAURRENTZAT

13:30 > Kamishibai : conte en images ■ Ixabel MILLET

Kamishibai ipuin kondaketak ■ Ixabel MILLET

14:00 > Atelier Graffiti ■ Txatxilipurdi

Graffiti tailerra ■ Txatxilipurdi

14:30 > Tournoi de hockey ■ Jostaxan

Hockey lehiaketa ■ Jostaxan

15:30 > Atelier Skate ■ Lassosalai

Skate iniazioa ■ Lassosalai

16:30 > Jeux populaires ■ Gaia

Herri jokoak ■ Gaia

17:00 > Jeu de piste autour du Lac ■ Uda Leku

Aintzira inguruko joko pista ■ Uda Leku

Châteaux gonflables, Mur d'escalade, Tours en calèche (L'ane ta lan), Village des associations

Gaztelu puzgarriak, Eskalada pareta, Zalgurdi ibilaldiak (L'ane ta lan), Elkarteen herrixka



INFOS PRATIQUES'

Billetterie

La plupart des activités sont gratuites, mais les places sont limitées. Réservez vos places en ligne ou en contactant les organisateurs.

Billetterie pour le spectacle du mercredi et la soirée cabaret:

- Atabal: Allée du Moura - 64200 Biarritz / www.atabal-biarritz.fr / 05.59.41.73.21.
- Mairie de Biarritz – Bureau de la langue basque / 05.59.41.59.97. – euskara@biarritz.fr

Bénévolat

Mintzalasai fonctionne grâce à l'engagement d'une centaine de bénévoles. Vous êtes disponibles du lundi 22/09 au dimanche 28/09 et motivé(e)s pour nous aider: inscrivez-vous en ligne.

Publications

Retrouvez des lexiques de poche, des guides et les bulletins de la langue basque à l'adresse www.euskara-biarritz.eu/baliabideak ou sur demande au 05.59.41.59.97.

Eusko

Mintzalasai se vit aussi avec la monnaie locale du Pays Basque.





PHOTOS'





PARTENAIRES'

ANTOLATZAILEAK • ORGANISATEURS



PARTAIDEAK • PARTENAIRES



MINTZALASAI

Maison des associations – Elkarteen etxea 64200 Biarritz
 mintzalasai@gmail.com – 06.16.71.06.31.
 www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu
 [Facebook] Mintzalasai